КОНТРАКТ No. 03-02/2011

3 февраля 2011г.

Компания……., именуемая в дальнейшем “Заказчик”, в лице Директора…….., действующего на основании устава, с одной стороны, и АО **МТП Оля**, именуемая в дальнейшем "Исполнитель", в лице Директора, действующей на основании устава, с другой стороны, заключили настоящий контракт о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

Заказчик поручает, а Исполнитель обеспечивает услуги по **комплексной** переработке грузов, начиная с получения груза на ж/д станции порта, разгрузке, хранению, погрузочно-разгрузочным и стивидорным работам до погрузки на борт судна, штивки, сепарации и креплению груза в трюмах судов и отправки груза из порта на условиях FOR порт Оля-эксп. – FOB МТП Оля, включая расходы по подаче/уборке и пользованию вагонов, а также расходы по обеспечению сепарационно-крепежным материалом и оформлению документов на условиях, указанных в настоящем контракте и/или приложениях к нему.

2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ИСПОЛНИТЕЛЯ

2.1. Исполнитель согласовывает с соответствующими организациями вопросы, связанные с переработкой груза Заказчика.
2.2. Исполнитель обеспечивает прием и получение Груза от железной дороги путем подсчета мест согласно отгрузочным документам отправителя Груза.
2.3. Исполнитель обеспечивает выгрузку, складирование и хранение груза в порту.
2.4. Исполнитель обеспечивает раздельное складирование и хранение Груза в порту в соответствии с номером спецификации.

Груз по одной и той же спецификации и одного и того же наименования хранится на одном причале или в одном месте.

2.5. Исполнитель размещает груз по маркам и размерам и обеспечивает его раздельное хранение (чтобы не допустить смешения грузов различных марок и размеров по одной и той же или различным спецификациям), если Заказчик заранее (до прибытия груза в порт погрузки) информирует об этом Исполнителя.
2.6. Исполнитель по мере необходимости и/или по требованию Заказчика предоставляет сертификат согласованного образца (FCR) на поступивший в

CONTRACT No. 03-02/2011

3 February 2011

Company ……., hereinafter referred to as "The Customer", represented by Director ……, acting in accordance to regulations, as the one side, and company **MTP OLYA**, hereinafter referred to as "The Executor" represented by Director Ms, acting in accordance to regulations, as the other side, have concluded the present contract for the following:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

The Customer entrusts and the Executor provides the services of **total** handling of cargo from receiving of cargo from railway station of a port, unloading, storage, handling, transport-forwarding, stevedoring, to loading, stowing, lashing and securing operations at vessels’ holds and shipment of cargo from a port on FOR Port Olya-exp. – FOB MTP OLYA terms including local r/w charges, as well as L/S/D material provisions and documentation services, as per terms stipulated on this contract and/or its supplements.

2. OBLIGATIONS OF THE EXECUTOR

2.1. The Executor comes to agreements with appropriate organizations about matters of handling of the Customer’s cargo.
2.2. The Executor ensures acceptance and receipt of the Cargo from the railway by the way of tallying in accordance with shipping documents of the sender of the Cargo.
2.3. The Executor provides discharging, warehousing and storage of Cargo in the port.
2.4. The Executor provides separating, warehousing and storage of the Cargo in a port according to the number of specification.

The Cargo from the same specifications and of the same name is stored in one berth or one location.

2.5. The Executor places the Cargo by grade and sizes, and provides its separate storage (to ensure that there should not be any mistake of mixing up the Cargo of different grade and sizes from the same or different specifications) if the Customer forwards to the Executor advance notice (before a Cargo’s arrival to the loading port) of above actions.
2.6. The Executor in case of need and/or by the Customer’s request provides the Customer with Forwarders Certificate of Receipt (FCR) for the cargo

порт груз.
2.7. Исполнитель три раза в неделю (т.е. каждый понедельник, среду и пятницу, а также каждый день, следующий после праздничных дней) предоставляет по факсу/электронной почте Заказчику:
- реестр вагонов, прибывших в порт, подписанный Исполнителем с указанием даты прибытия вагонов в порт, номера контракта/спецификации, веса брутто/нетто, количества связок/рулонов/штук по каждому размеру и спецификации, выгруженных из каждого вагона;
- информацию по каждой спецификации в случае повреждения прибывшего груза;
- информацию о наличии Груза в порту с указанием номеров контрактов/спецификаций, наименовании и размерах Груза, веса брутто/нетто, количество мест и тип его хранения.

В случае несоответствия фактических характеристик Груза данным маркировки и/или перевозочных документов, Исполнитель немедленно информирует об этом Заказчика и комбинат на основании акта общей формы, выданного портом.
2.8. Исполнитель, в течении 24 часов после получения факсом/эл.почтой извещения Заказчика о номинации судна, информирует Заказчика о возможности приемки судна также факсом/эл.почтой.
2.9. Исполнитель, после получения от Заказчика сообщения о номинации судна официально уведомляет Заказчика о готовности к отправке очередной судовой партии в соответствии с отгрузочными инструкциями. В случае, если погрузочные инструкции не содержат данных, необходимых для подготовки документов и груза, Исполнитель немедленно информирует об этом Заказчика.
2.10 Исполнитель, в соответствии с инструкциями Заказчика, до подхода судна в порт погрузки обеспечивает правильность и своевременность оформления грузовых ордеров, таможенных и других документов, необходимых для погрузки груза. В противном случае ответственность за вынужденную задержку судна возлагается на Исполнителя.
2.11. Исполнитель производит погрузку груза в соответствии с отгрузочными инструкциями Заказчика, а также осуществляет укладку и закрепление груза в трюмах судов.
2.12. Исполнитель немедленно информирует Заказчика эл.почтой или факсом о любых непредвиденных/чрезвычайных обстоятельствах в порту или дополнительных расходах, связанных с Грузом Заказчика, номинированными судами и соответствующей документацией.

В этом случае, для принятия каких-либо решений необходимо подтверждение и/или согласование Заказчика. Впоследствии надлежаще оформленная документация высылается в адрес Заказчика.
2.13. Исполнитель обеспечивает представление информации и документов в соответствии с инструкциями Заказчика, включая:

arrived to the port.
2.7. The Executor on every alternate day (i.e. every Monday, Wednesday and Friday, and the day immediately following a holiday), presents to the Customer by fax/e-mail the following:
- list of wagons which have arrived to the port, signed by the Executor with indication of date of wagons' arrival at port, contract/specification number, gross weight/net weight and number of bundles/coils/pieces per each size and specification unloaded from each wagon;
- information per each specification in case of damage to arrived cargo;
- information about Cargo's availability in the port including contract/specification number, size and description of Cargo, gross/net tonnage, numbers of cases and relevant storage type.

In case of non-conformity of the actual characteristics of Cargo to the data of marking and/or transportation documents the Executor immediately informs the Customer and the mill about it on the base of the Act of general form issued by the port.

2.8. The Executor, within 24 hours after receiving the Customer's nomination of a vessel through fax/e-mail, informs the Customer of possibility of vessel acceptance also by fax/e-mail.
2.9. The Executor, after receiving the notice from the Customer of a vessel's nomination, forwards to the Customer formal notice of the readiness for shipment of next in turn shipping lot in accordance with the Customer's shipping instructions. If shipping instructions do not contain all necessary data for cargo preparation for shipment and for the issuing of documents, the Executor should immediately inform the Customer accordingly.
2.10. The Executor, in conformity with the Customer's shipping instructions, properly and in proper time has to issue the shipping orders, customs and other shipping documents before arrival of vessel to port for loading. Otherwise any detention of vessel would be responsible by the Executor.

2.11. The Executor effects loading of cargo in accordance with the Customer's shipping instructions as well as stowing and fastening of cargo in vessel's holds.

2.12. The Executor is to inform the Customer immediately by e-mail or fax of any unexpected /extraordinary events at the port or extra expenses in relation to the Customer's Cargo, nominated vessels and relevant documentation.

In that case the Customer's confirmation and/or agreement have to be obtained before any action carried out. Proper documentation support should be sent to the Customer at a later stage.
2.13. The Executor ensures delivery of information and documents in accordance with instructions of the Customer, including:

- отправку Заказчику или третьей стороне, указанной Заказчиком, эл.почтой/факсом всех деталей погруженного на судно груза по каждому коносаменту (номера контрактов/спецификаций, наименование груза, размер, кол-во упаковок, вес брутто/нетто) незамедлительно после завершения погрузки судна;
- отправку Заказчику по факсу/эл.почте соответствующих реестров вагонов/упаковочных листов (с указанием номера спецификации и количества с разбивкой по каждому размеру в соответствии со спецификацией), коносаментов, стейтмента и нотиса о готовности в течение 3 рабочих дней после каждой отгрузки;
- отправку курьерской почтой Заказчику, за его счет, или третьей стороне, указанной Заказчиком следующих документов на груз перед отгрузкой и/или в течение 3 рабочих дней после отгрузки:
- заводские сертификаты;
- реестры вагонов;
- сертификат происхождения;
- упаковочный лист;
- коносаменты и/или капитанские расписки;
- стейтмент;
- нотис о готовности.
- прочие документы и информацию, требуемую Заказчику и/или указанную в соответствующем приложении (ях).

2.14. По просьбе Заказчика и за его счет Исполнитель предоставляет следующие услуги:
- переупаковка Груза в ходе и/или после разгрузки Груза из вагонов;
- маркировка и/или перемаркировка Груза;
-инспекция Груза перед загрузкой на судно по количеству, качеству, цветовой маркировке и пр;
- частичный отбор груза по маркам, размерам и тоннажу из одной или нескольких спецификаций перед погрузкой на судно;
- прочие требуемые услуги.

Стоимость указанных услуг согласовывается сторонами дополнительно. Перед проведением подобных работ Исполнитель должен получить от Заказчика подтверждение на эти работы.

2.15. Любая проверка/инспекция груза Заказчика в порту допускается только с предварительного письменного подтверждения Заказчика.

2.16. При необходимости непосредственного обмена информацией между Исполнителем и покупателем Заказчика копии факсов/телексов/ эл.почты вышеуказанной информации также высылаются Заказчику.

2.17. Исполнитель обязуется в течение 3 рабочих дней с даты отгрузки посылать по электронной почте на комбинат дубликаты следующих документов:
- поручение (я) на отгрузку экспортных грузов с указанием порта разгрузки и отметкой Российской таможни «погрузка разрешена»;
- коносамент (ы) на перевозку экспортных грузов с

- dispatch by e-mail/fax to the Customer or the third party designated by the Customer all details of the Cargo loaded into a vessel (contract/ specification numbers, cargo, size, number of packages, net and gross weight etc. per each B/L) immediately when loading of vessel completed;

- dispatch by fax/e-mail to the Customer corresponding wagon lists/packing lists (with indication of specification number and quantity breakdown of each size according to specification), Bills of Lading, Statement of Fact and Notice of Readiness within 3 working days after each shipment;
- dispatch by courier to the Customer at its expense or the third party designated by the Customer the following documents for the Cargo before shipment and/or within 3 working days after shipment:
- mill certificates;
- wagon lists;
- Certificate of Origin;
- packing list;
- Bills of Lading and/or Mates Receipt;
- Statement of Facts;
- Notice of Readiness.
- any other documents and information as required by the Customer and/ or stipulated in relevant supplement(s).

2.14. By the Customer request and at its expense The Executor renders the following services:
- re-packing of the Cargo during and/or after unloading of the Cargo from the wagons;
- marking and/or re-marking of the Cargo;
- pre-loading inspection of the Cargo regarding quality, quantity, color marking etc.
- partial selection of cargoes by grade, sizes and tonnage from one or different specifications before vessel loading;
- other special services required.

Parties will agree the cost of mentioned services additionally. The Executor has to obtain the Customer’s confirmation of expenses before action.

2.15. The Executor should not allow any third party visiting and/or inspecting in whatever nature any of the Customer’s cargoes at port without the written confirmation of the Customer in advance.

2.16. In the case that the Executor involves in direct communication with the Customer’s buyers concerning Customer’s cargoes at port, copies of such telexes/fax/e-mail should be sent to the Customer at the same time.

2.17. The Executor undertakes to send by e-mail to factory duplicates of the following documents within 3 working days after ship date:
- order(s) for loading of export cargoes with indication of port of unloading and a mark “loading permitted” of Russian Federation border customs;
- bill of lading(s) for transportation of export cargoes

указанием в графе «порт разгрузки» порта, находящегося вне таможенной территории Российской Федерации;
- реестр (ы) вагонов на отгруженный груз.

with indication in the paragraph “Unloading port” of a port situated outside the customs territory of Russian Federations;
- wagons list(s) of shipped cargoes.

3. ОБЯЗАННОСТИ ЗАКАЗЧИКА

3.1. Заказчик обеспечивает направление грузов в порт в соответствии с планом перевозок экспортных грузов, с надлежаще оформленными документами на выпуск груза через границу в таре согласно ГОСТ 26653-90 “Подготовка генеральных грузов к перевозке морским транспортом”.
3.2. Заказчик своевременно информирует Исполнителя о предполагаемых поставках Груза в порт, деталях контракта и т.п.
3.3. Заказчик заранее информирует Исполнителя эл.почтой или факсом о названии/описании судна для согласования возможности его приема в порту для переработки груза.
3.4. Заказчик своевременно до подхода судна в порт предоставляет Исполнителю отгрузочную инструкцию. Дата отправки отгрузочной инструкции является датой ее передачи в распоряжение Исполнителя.
3.5. Заказчик принимает меры для полного вывоза Груза, не допуская длительного хранения груза в порту.
3.6. Заказчик, в случае необходимости и по согласованию Сторон, предоставляет Исполнителю дополнительную информацию, права и полномочия для выполнения обязательств Исполнителя по настоящему контракту.
3.7. По поручению Заказчика требования пункта 3.1. выполняет грузоотправитель .

3. OBLIGATIONS OF THE CUSTOMER

3.1. The Customer provides dispatch of cargoes to the port according to transport plan for export cargoes with correctly arranged documents for issue of cargo abroad and packed per GOST 26653-90 "Preparation of general cargoes for sea transportation”.

3.2. The Customer in proper time informs the Executor about expected deliveries of the Cargo to the port, contract details etc.
3.3. The Customer in proper time informs the Executor by e-mail or fax the name/description of a vessel about for coordination of possibility of its acceptance in port for the Cargo’s handling.
3.4. The Customer, in proper time before vessel calling at the port, is to provide the Executor with shipping instruction. The date of dispatch of shipping instruction by e-mail/fax is to consider as the date of its assignment to the Executor.
3.5. The Customer takes measures for complete removal of the Cargo, not allowing long period of cargo storage in port.
3.6. The Customer provides the Executor with additional information, rights and authorities to fulfillment of the Executor's obligations under the present contract in case of need and by the parties consent.

3.7. The consignor fulfills requirements of item 3.1 by order of the Customer.

4. ПОРЯДОК ОПЛАТЫ И ВЗАИМОРАСЧЕТОВ

4.1. Цены на услуги Исполнителя оговорены в Приложениях к настоящему контракту.
Стоимость и порядок оплаты услуг, не предусмотренных настоящим контрактом, но могущих возникнуть при его исполнении, стороны согласовывают дополнительно.
4.2. Заказчик оплачивает услуги Исполнителя в течении 5 банковских дней с момента получения счетов Исполнителя с приложением соответствующих копий коносамента или штурманской расписки, посланных факсом/электронной почтой. За несвоевременное поступление платежей на расчетный счет Исполнитель вправе насчитывать штрафную неустойку в размере 0,1 % от суммы задолженности, за каждые сутки просрочки платежа, но не более 10% от суммы задолженности.

До 5-10 числа каждого месяца, следующего после месяца отгрузки, Стороны производят взаимный расчет с учетом фактических платежей и стоимости

4. PAYMENTS AND MUTUAL SETTLEMENTS

4.1. The prices for the Executor's services are indicated in supplements to the contract.
The cost and the way of payment for services not specified in the present contract, but which may arise from its fulfillment, the parties will agree in addition.

4.2. The Customer pays for Executor’s services within 5 banking days against the Executor’ invoices from the date of receiving copies of Executor’s invoices together with the relevant copies of B/L or M/R sent by fax/e-mail.
For delayed receipt of payments on the settlement account the Executor has the right to total the penal penalty at a rate of 0,1 % from the sum of debts, for every day delays of payment, but not exceeding 10% from the sum of debts .

The Parties make mutual calculations with regard for actual payments and cost of rendered services till 5th-10th day of following month after shipment month.

предоставленных услуг.

Корректировки по балансовому счету между Сторонами производятся путем снижения или увеличения подлежащих оплате сумм в дальнейших платежах Заказчика.

4.3. Платежи Исполнителю могут осуществляться от имени Заказчика любым третьим лицом с ссылкой на настоящий контракт, указанный в платежном документе. Такие платежи будут считаться полным выполнением обязательств Заказчика.

4.4. В случае сверхнормативного хранения грузов Заказчика в порту, Исполнитель представляет Заказчику документы (на английском языке), указывающие фактическую дату прибытия в порт каждой вагонной партии Груза, номера контракта/спецификации, вес брутто и нетто, количество связок/ рулонов/штук, дату погрузки Груза на судно вместе с подробным расчетом стоимости такого сверхнормативного хранения.

4.5. Если, по просьбе Заказчика, возникает необходимость перемещения Груза на другие площадки/ причалы, Заказчик оплачивает фактически понесенные затраты. Перед проведением подобных работ Исполнитель должен получить от Заказчика подтверждение на эти затраты.

4.6. В случае, если Исполнитель хранит груз на более чем на одном причале или более чем на одном районе порта или самостоятельно меняет место хранения без письменного подтверждения Заказчика, то любые затраты, расходы и последствия, возникшие в связи с перемещением груза с одного причала или района на другой причал или район относятся на счет Исполнителя.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТИ СТОРОН И ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ.

5.1. Каждая из сторон несет материальную ответственность по исполнению своих обязательств по этому контракту в доказанном объеме с документальным подтверждением.

5.2. Все споры и разногласия будут по возможности разрешаться путем переговоров между сторонами. В случае если стороны не придут к соглашению, то дело подлежит, с исключением подсудности общим судам, передаче на решение в Международный коммерческий арбитражный суд при Торгово-промышленной палате России, который должен иметь место в Москве (Россия) в соответствии с регламентом этого суда.

5.3. Сторона, нарушившая свои обязательства по настоящему контракту, должна без промедления урегулировать нарушения или принять меры к устранению последствий.

5.4. При возникновении убытков вследствие ненадлежащего исполнения данного контракта, виновная сторона несет ответственность в размере прямой стоимости ущерба.

5.5. Сторона, которая привлекла третье лицо к

Adjustments of account balance between the Parties will be made through the Customer's subsequent payments to the Executor by either reducing or adding to the amount to be paid appropriately.

4.3. Payments to the Executor may be made by any third party on behalf of the Customer with reference of this Contract specified in the payments. Such payments are considered to be complete fulfillment of obligations by the Customer.

4.4. In the case of overtime storage of the Customer's Cargo at the port, the Executor is to submit the Customer with documents (in English) which are specified the actual date of arrival of each wagon with the Cargo to the port, contract/ specification No., gross and net weights, number of bundles/coils/pieces, the date of loading of the Cargo on board ship and detail calculation of such overtime storage.

4.5. If at the request of the Customer the Cargo has to be moved to another grounds/berth, the Customer will pay for the actual expenses incurred. The Executor has to obtain the Customer's confirmation of expenses before action.

4.6. If the Executor stores the Cargo at more than one berth or more than one location of the Port or change the storing location unilaterally without the Customer's written confirmation, the Executor should be responsible for any cost, expense and consequence arisen from shifting of cargo from one berth or one location to another berth or another location

5. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES AND OTHER CONDITIONS.

5.1. Each of the parties is bearing material responsibility for fulfillment of relevant obligations under the present contract in proved volume with documentary confirmation.

5.2. All disputes and differences which may arise out of or in connection with the present contract will be settled as far as possible by means of negotiations between the Parties. If the Parties do not come to an agreement, the matter, with exception of recourse to Courts of Law, is to be submitted for settlement to the Arbitration Commercial Court at the Russian Chamber of Commerce of Russian Federation, with its seat in Moscow, Russia in accordance with regulations of the Court.

5.3. The party, which violated its obligations under the present contract, is to settle infringement without delay or take measures to eliminate the consequences thereof.

5.4. Should any damages arise as a result of improper fulfillment of the present contract, the party at fault is to bear responsibility at the level of actual damage.

5.5. The Party involving a third party in executing his

исполнению своих обязательств по настоящему контракту, несет ответственность перед другой стороной за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств третьим лицом.
5.6. Весь обмен информацией между сторонами производится на английском или русском языках. Кроме того, по требованию Заказчика, Исполнитель обеспечивает перевод на английский язык всей информации от третьей стороны.
5.7. После подписания настоящего контракта Исполнитель незамедлительно высылает инструкции (для заполнения ж/д накладных) Заказчику. В случае каких либо изменений в реквизитах припортовой ж/д станции и/или порта и прочее Исполнитель соответственно информирует в письменном виде Заказчика об этих изменениях. Исполнитель несет ответственность за любые последствия, возникшие в связи с несвоевременным извещением Заказчика о данных изменениях.
5.8. Любые изменения и дополнения к настоящему контракту действительны лишь при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны обеими сторонами.
5.9. После подписания настоящего контракта все предыдущие переговоры и переписка по нему теряют силу.
5.10. Настоящий контракт составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу. В случае расхождения между Русским и Английским текстами Договора, имеет значение для понимания Русский текст Договора.
5.11. Контракт может быть изменен, дополнен по соглашению сторон**.**
5.12. Настоящий контракт вступает в силу с момента его подписания и действует до 31.12.2010 г. Действие контракта автоматически продлевается на следующий календарный год в случае, если ни одна из сторон не заявила о желании выйти из договора за 30 дней до истечения его срока действия.

obligations under the present contract shall be responsible to the other party for non-fulfillment or inadequate fulfillment of these obligations by the third party.
5.6. All communications and correspondences between parties should be in English or Russian. The Executor, on demand of the Customer, is obliged to translate any third-party's message into English before sending them to the Customer.
5.7. After signing the present Contract, the Executor should send the transport instructions (for filling in of the transport documents) to the Customer immediately. In case there is any change in railway station of the Port or the Port requisites or other information in future, the Executor should inform in writing the change(s) to accordingly to the Customer. The Executor is responsible for any consequence arisen due to late advice of the change(s) to the Customer.

5.8. Any alterations and addenda to the present contract shall be valid only if they are made in written form and duly signed by both parties.

5.9. After signing the present contract all the preliminary negotiations and correspondences concerning it are to be considered invalid.
5.10. The present contract is made in duplicate in Russian and English languages, both of a copy have an identical validity. In case of a divergence between Russian and English texts of the Contract, the Russian text of the Contract matters for understanding.

5.11. The contract can be amended and supplemented by the parties' consent.
5.12. The present contract comes into the force from the date of its signing and is valid till 31.12.2010. The present contract is automatically prolonged on the next calendar year in case if none of the parties declared it's intentions to withdraw from the contract 30 days prior to the contract expiry.

6. ФОРС-МАЖОР

6.1. Ни одна из сторон не несет ответственности за полное или частичное неисполнение любых своих обязательств по настоящему Контракту, если такое неисполнение возникнет вследствие форс-мажорных обстоятельств, таких как наводнение, пожар, землетрясение и другие стихийные бедствия, эмбарго, а также войны или военных действий, актов правительства и других обстоятельств, которые находятся вне контроля сторон, возникших после заключения настоящего Контракта и непосредственно влияющих на исполнение Контракта
6.2. К форс-мажорным обстоятельствам относятся и конвенциональные запреты на транспортировку товара по железным дорогам. Время запрета автоматически добавляется к сроку поставки.

6. FORCE MAJEURE

6.1. Neither Party shall bear responsibility for complete or partial non-performance of any of its obligations under the present Contract if the non-performance results from such circumstances as flood, fire, earthquake and other acts of God, embargo, as well as war or military operations, acts of the government which arised beyond the Parties' control and after the conclusion of the present Contract and affect the fulfillment of obligations hereunder.

6.2. Conventional prohibits on railroads are also stated as force majeure. The delay time is added to the delivery time.

6.3. В случае наличия любого из этих обстоятельств, сроки, обусловленные в Контракте и дополнениях, продляются соответственно на время действия указанных обстоятельств.
6.4. Сторона, которая оказалась не в состоянии выполнить свои обязательства, должна уведомить другую сторону в письменной форме о начале ожидаемой продолжительности и времени прекращения действия, перечисленных обстоятельств немедленно, но не позднее, чем через 15 дней со времени начала и прекращения их действия.
6.5. Факты, указанные в таком уведомлении, должны быть подтверждены Торговой Палатой соответствующей страны. В течении одного месяца с даты отправки извещения о наступлении форс-мажорных обстоятельств, указанных в настоящей статье, представители Сторон должны встретиться для того, чтобы провести консультацию и договориться о принятии мер для дальнейшего выполнения или расторжения настоящего Контракта.

6.3. In case of existing such circumstances the time period stipulated in the Contract and Addenda to it is extended correspondingly for the period during which such circumstances last.
6.4. The Party for which the performance of obligations became impossible is to notify the other Party in written form of the beginning, expected time of duration and cessation of the above circumstances immediately, however not later than fifteen days from the time of their beginning and cessation.

6.5. The facts mentioned in the notification should be confirmed by the Chamber of Commerce of the respective country. Representatives of the Parties should have a meeting to hold consultations and come to an agreement on future measures concerning fulfillment or cancellation of the present Contract within a month from the date of sending notifications of force majeure occurrence.

7. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

***Исполнитель**:*
АО «Морской торговый порт Оля»

Заказчик:

От Исполнителя
On behalf of the Executor

7. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

The Customer:

От Заказчика
On behalf of the Customer